

PROGRAMA DE MÀ

# Elionor Martínez & Victoria Guerrero —Mozart, Mahler, Schreker, Zemlinsky i Wolf

**Petit Palau Cambra · Schubertiada  
Barcelona**

Dimecres, 13 de maig de 2026 – 19.30 h

Petit Palau



PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

---

En coproducció amb:



---

Amb la col·laboració de:



---

Compromís amb el medi ambient:



---

Membre de:



# Programa

Elionor Martínez, soprano

Victoria Guerrero, piano

---

## Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

*An Chloe , KV 524*

*Als Luise die Briefe, KV 520*

*Wie unglücklich bin ich nit, KV 147*

*An die Freude, KV 53*

*Abendempfindung, KV 523*

## Gustav Mahler (1860-1911)

*Wer hat dies Liedlein erdacht?*

*Frühlingsmorgen*

*Erinnerung*

*Blicke mir nicht in die Lieder!*

*Ich bin der Welt abhanden gekommen*

## Franz Schreker (1878-1934)

*Fünf Lieder, op. 4*

Unendliche Liebe

Frühling

Wohl fühl' ich wie das Leben rinnt

Die Liebe als Recensentin

Lenzzauber

## **Alexander von Zemlinsky (1871-1942)**

*Empfängnis, op. 2, quadern 2 núm. 6*

*Heilige Nacht, op. 2, quadern 1 núm. 1*

*Frühlingstag, op. 2, quadern 2 núm. 1*

*Sonntag, op. 7/5*

*Klopfet, so wird euch aufgetan, op. 10/5*

## **Hugo Wolf (1860-1903)**

### *Italienisches Liederbuch*

Núm. 1 Auch kleine Dinge

Núm. 15 Mein Liebster ist so klein

Núm. 21 Man sagt mir, deine Mutter wolle es nicht

Núm. 25 Mein Liebster hat zu Tische mich geladen

Núm. 10 Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen

Núm. 46 Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen

Aquest concert té una durada de 70 minuts, sense pausa.

La durada del concert és aproximada

Concert enregistrat per Catalunya Música

#lied #jovestalents

# Connecta't a Palau Digital!

Concerts i continguts divulgatius  
exclusius disponibles gratuïtament  
a [palaudigital.cat](http://palaudigital.cat)

Veure ara



# Poema

Fe

per deslliurar-nos d'incendis  
calia fer fogueres cremar del tot el sotabosc  
és per això que ho sé:

aquestes flames d'ara que ens rodegen  
que ens ofeguen que ens asfixien  
també ens salven

**Mireia Calafell**

*Si una emergència* (Proa Edicions, 2024)

# Essència Palau

Flors, fragàncies  
i Modernisme:  
un passeig sensorial únic

Reserva ara  
la teva visita!

# Et cal saber...

## Qui en són els protagonistes?

Dues artistes emergents que representen el relleu generacional del lied a l'Estat: la soprano barcelonina Elionor Martínez i la pianista andalusa Victoria Guerrero, ambdues amb una trajectòria consolidada en aquest repertori. Ara tornen a compartir escenari en aquesta cita de la Schubertíada Barcelona, un festival de referència per als amants del lied, amb la complicitat de l'Associació Franz Schubert de Barcelona i el Centro Nacional de Difusión Musical.

## Quines són les claus del concert?

El programa traça un arc que va de la cançó de saló del Classicisme a les avantguardes expressionistes del segle XX. Mozart és el punt de partida amb cançons d'una elegància, delicadesa i humanitat que ja anuncien l'estètica del futur. Amb Mahler s'entra de ple en el lied romàntic tardà: les seves melodies combinen l'aire de cançó de carrer amb una mirada poètica i s'eleva a categoria artística. Wolf porta el gènere a un grau extrem de sofisticació prioritzant el ritme de les paraules i fent que aquestes dictin el ritme de la música. Finalment, Schreker i Zemlinsky se submergeixen en la Viena de tombant de segle portant el llenguatge al límit de la saturació emocional i harmònica.

## A què he de parar atenció?

Les primeres cançons de Mozart (*Wie unglücklich bin ich nit*, *An die Freude*) són juvenils, senzilles i el piano només acompanya. En canvi, *Abendempfindung* mostra un piano amb veu pròpia, melancòlic; *Als Luise die Briefe* és gairebé una òpera en miniatura de vint compassos: Luise crema les cartes del seu amant traïdor. Amb Mahler saltem a la modernitat; cal parar atenció a *Blicke mir nicht in die Lieder!* i, sobretot, a *Ich bin der Welt abhanden gekommen*, un dels *lieder* més introspectius i profunds que s'han escrit mai. Les cançons de Schreker i Zemlinsky transporten a la Viena de Freud: harmonies cromàtiques, erotisme latent i una expressivitat que ja anticipa el cinema i la Segona Escola de Viena. I Wolf, amb el seu *Italienisches*

*Liederbuch*, converteix el piano en un personatge que ironitza i dialoga amb la veu. En només dos minuts per cançó, hi caben la tendresa, el desig i la picardia.

## Sabies que...

A proposta del Palau de la Música Catalana, conjuntament amb L'Auditori i Festpielhaus Baden-Baden, Elionor Martínez ha estat distingida com a ECHO Rising Star per a la temporada 2026-27, un prestigiós programa europeu que dona suport a joves talents musicals emergents oferint-los la possibilitat de debutar a sales de concerts de tot el continent. Juntament amb la soprano barcelonina, la pianista Victoria Guerrero forma part del programa OVE (Obertura a Joves Talents), iniciativa de la fundació Barcelona Obertura que identifica i acompanya intèrprets amb un futur brillant.

Forma part del  
**Cercle  
d'Abonats  
del Palau**

Més que un abonament:  
un compromís amb la cultura

Uneix-t'hi ara!

# Comentari

Durant els concerts anteriors del cicle Viena 1900, els programes s'han allunyat ocasionalment del període del tombant de segle per establir lligams amb altres compositors que van deixar empremta a la ciutat molts anys abans. Així és com comença el novè i últim concert de la sèrie: a la Viena del Classicisme.

El lied és encara un gènere nou que troba el seu espai a les reunions domèstiques, i Wolfgang Amadeus Mozart hi parerà atenció des de molt jove amb una producció curta, però preuada, que reflecteix aspectes ben presents en la seva obra més pública, com ara l'espiritualitat, la tendresa, el sentit de l'humor o l'amor pel teatre. De les prop de trenta cançons que va escriure, n'escoltarem *An Chloe*, *Als Luise die Briefe* i la joia de la corona, *Abendempfindung*, totes tres compostes la primavera del 1787 (l'any de *Don Giovanni*). I també les dues primeres: *An die Freude* (del 1768, quan tenia dotze anys) i *Wie unglücklich bin ich nit* (1772).

Després d'aquest pròleg, ens situem ja plenament a la Viena del 1900, amb *lieder* compostos, amb un parell d'excepcions, en un període de deu anys. La primera veu que sentirem és la de Gustav Mahler, ben present en aquest cicle, amb cinc *lieder* que recorren la seva trajectòria: dos de primerencs, com són *Frühlingsmorgen* i *Erinnerung*, dos dels últims inclosos als *Rückert-Lieder* i un de *Des Knaben Wunderhorn*. Tot plegat amb una atmosfera que evoca la creada per la selecció de Mozart.

Tot seguit escoltarem cinc *lieder* de Franz Schreker, un compositor avui a penes interpretat, però tan rellevant a la seva època que durant els anys vint va ser el compositor viu més interpretat després de Richard Strauss. Però Schreker era d'origen jueu, la seva música va ser prohibida pel nazisme i no va començar a ser recuperat fins a final del segle XX. El recull de *lieder* que n'escoltarem avui, compost quan encara estudiava al conservatori, a Viena, ens introdueix en el seu llenguatge tardoromàntic, molt expressiu. Ja des de la primera cançó, "Unendliche Liebe", apunta la fina percepció psicològica que caracteritzaria les seves òperes.

Els *lieder* d'Alexander von Zemlinsky ens mantindran en l'ambient postromàntic creat per Schreker. Els tres més primerencs, pertanyents a l'opus 2 (*Empfängnis*, *Heilige Nacht* i *Frühlingstag*), d'influència brahmsiana, destaquen pel seu lirisme delicat; els altres dos, *Sonntag* (de l'opus 7) i *Klopfet, so wird euch aufgetan*, del recull *Ehetanzlied und andere Gesänge, op. 10* que vam escoltar en el concert anterior

d'aquest cicle, encara molt lírics, suggereixen, però, la transició cap a l'expressionisme de l'obra del compositor.

El concert i el cicle Viena 1900 es tanquen amb el compositor que, probablement, més va contribuir a desenvolupar un nou llenguatge liederístic a les acaballes del segle XIX: Hugo Wolf. La malaltia el va incapacitar quan només tenia trenta-set anys i la selecció de *lieder* de l'*Italienisches Liederbuch* que escoltarem farà que enyorem, un cop més, la música que no va poder escriure.

**Sílvia Pujalte Piñán**, divulgadora musical

Avançament de  
temporada 2026–2027

Palau  
de la Música  
Catalana

# —Palau Òpera

DV, 23.10.26  
*Riccardo Primo* de Händel

DC, 18.11.26  
*Agrippina* de Händel

DC, 21.04.27  
*Alessandro* de Händel

DC, 30.06.27  
*Fidelio* de Beethoven



# —Palau Grans Veus

DL, 19.10.26  
Lea Desandre  
& Thomas Dunford



DT, 24.11.26  
Cecilia Bartoli  
& Lang Lang



DL, 30.11.26  
Franco Fagioli  
& Gabetta Consort

DG, 24.01.27  
Nadine Sierra & Orquestra  
de l'Opéra Royal de Versailles

DL, 22.02.27  
René Pape & Orquestra  
Simfònica del Vallès

DJ, 20.05.27  
Juan Diego Flórez  
& Vincenzo Scalera

Abonaments ja disponibles.

Abonaments a la carta, a partir de 6 concerts,  
a partir de l'11 de maig.

Entrades individuals a la venda a partir del 18 de maig.



# Biografies

Elionor Martínez, soprano



Elionor Martínez Lara (Barcelona, 1996) va cursar els estudis superiors al Conservatori del Liceu, becada per la Fundació Ferrer-Salat; posteriorment va guanyar la Salvat Beca Bach 2016, atorgada per la Fundació Bach Zum Mitsingen Barcelona. El 2024 va participar al programa Lied the Future de la Schubertiada. Ha estat escollida com a ECHO Rising Star per a la temporada 2026-27 i ha guanyat el premi oficial en la categoria oratori-lied, el sisè premi oficial, així com vuit premis més al Concurs Tenor Viñas 2026. Va obtenir el Màster d'Arts en Interpretació Musical a la Hochschule für Musik de Basilea, sota el mecenatge de la Fundació Salvat.

Com a solista, ha interpretat *El Messies* de Händel, *Requiem* i *Gran Missa en Do* de Mozart, *Gloria* de Vivaldi, *Requiem* de Fauré i de Brahms i obres de Bach, com són la *Passió segons sant Joan* i *Magnificat*. També ha cantat en produccions d'òpera, com ara *Dido and Aeneas*, *Così fan tutte* o *La Cenerentola*. Canta habitualment a La Capella Reial de Catalunya, dirigida per Jordi Savall, i Collegium Vocale Gent, dirigit per Phillippe Herreweghe.

## Victoria Guerrero, piano



@Mark Kagan

El premi extraordinari del jurat a l'Internationaler Wettbewerb für Liedkunst de Stuttgart (2022) va consolidar la carrera d'aquesta pianista de Jerez com a intèrpret de lied; el premi s'afegia als que ja havia aconseguit als concursos Das Lied-International Song Competition de Heidelberg (2017) i Paula-Salomon-Lindberg-Liedwettbewerb a la Universität der Künste de Berlín (2015). Victoria Guerrero ha fet el Màster en Lied a la Hochschule für Musik de Freiburg i el postgraduat Solistenexamen a la Musikhochschule de Karlsruhe. Ha estat convidada a importants cicles de lied, com ara la Schubertiada i el Cicle de Lied de la Zarzuela. El juny del 2022 va publicar el seu àlbum debut, *petite MORT*, amb la soprano Natalia Labourdette. Compagina la seva carrera als escenaris amb la tasca com a pianista acompanyant al Departament de Cant de la Universität Mozarteum de Salzburg.

# Textos

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

## *An Chloe*

Text de Johann Georg Jacobi  
(1740-1814)

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,  
Hellen, off'nen Augen sieht,  
Und vor Lust, hinein zu schauen,  
Mir's im Herzen klopft und glüht;

Und ich halte dich und küsse  
Deine Rosenwangen warm,  
Liebes Mädchen, und ich schliesse  
Zitternd dich in meinen Arm,

Mädchen, Mädchen, und ich drücke  
Dich an meinen Busen fest,  
Der im letzten Augenblicke  
Sterbend nur dich von sich lässt;

Den berauschten Blick umschattet  
Eine düst're Wolke mir;  
Und ich sitze dann ermattet,  
Aber selig neben dir.

## *Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte*

Text de Gabriele von Baumberg  
(1768-1839)

## *A Cloe*

*Quan l'amor mira pels teus ulls,  
blaus, clars i radiants,  
i miren plens de plaer,  
el meu cor batega i s'inflama.*

*I et prenc, i beso ardentment  
les teves galtes rosades,  
estimada noia, i tremolant  
t'estrenyo entre els meus braços.*

*Noia, noia, i et premo fort  
contra el meu pit;  
només a l'últim moment,  
morint, et deixaré anar.*

*Un núvol sinistre enfosqueix  
la mirada embriagada,  
i m'assec llavors cansat  
però feliç al teu costat.*

## *Quan Lluïsa va cremar les cartes del seu amant infidel*

Erzeugt von heisser Phantasie,  
In einer schwärmerischen Stunde  
Zur Welt gebrachte! Geht zugrunde!  
Ihr Kinder der Melancholie!

Ihr danket Flammen euer Sein;  
Ich geb' euch nun den Flammen  
wieder,  
Und all' die schwärmerischen Lieder,  
Denn ach! er sang nicht mir allein.

Ihr brennet nun, und bald, ihr  
Lieben,  
Ist keine Spur von euch mehr hier:  
Doch ach! der Mann, der euch  
geschrieben,  
Brennt lange noch vielleicht in mir.

## *Wie unglücklich bin ich nit*

Text de Johann Georg Jacobi

Wie unglücklich bin ich nit,  
Wie schmachend sind meine Tritt,  
Wenn ich mich nach dir lenke!  
Nur die Seufzer trösten mich,  
Alle Schmerzen häufen sich,  
Wenn ich auf dich gedenke.

## *An die Freude*

Text de Johann Peter Uz (1720-  
1796)

*Productes d'una ardent fantasia,  
vingudes al món en una hora  
exaltada, expireu,  
filles de la malenconia!*

*Deveu a una flama el vostre ésser,  
ara us torno a les flames,  
amb totes les cançons exaltades  
que va cantar, ai, no solament a mi!*

*Cremeu ara, i aviat, estimades,  
no restarà ací cap rastre de vosaltres.  
Però, ai!, potser l'home que us va  
escriure  
cremarà encara molt de temps a dintre  
meu.*

## *Que desgraciat que soc*

*Que desgraciat que soc,  
que llangorosos els meus passos,  
quan m'adreço cap a tu!  
Només els sospirs em consolen,  
totes les penes s'amunteguen  
quan penso en tu.*

## *A la joia*

Freude, Königin der Weisen,  
Die, mit Blumen um ihr Haupt,  
Dich auf güld'ner Leier preisen,  
Ruhig, wenn die Torheit schnaubt:  
Höre mich von deinem Throne,  
Kind der Weisheit, deren Hand  
Immer selbst in deine Krone  
Ihre schönsten Rosen band!

Göttin, o so sei, ich flehe,  
Deinem Dichter immer hold,  
Daß er schimmernd' Glück  
verschmähe,  
Reich in sich, auch ohne Gold;  
Daß sein leben zwar verborgen,  
Aber ohne Sklaverei,  
Ohne Flecken, ohne Sorgen  
Weisen Freunden teuer sei!

## *Abendempfindung*

Text de Joachim Heinrich  
Campe (1746-1818)

Abend ist's, die Sonne ist  
verschwunden,  
Und der Mond strahlt Silberglanz;  
So entflieh'n des Lebens schönste  
Stunden,  
Flieh'n vorüber wie im Tanz!

Bald entflieht des Lebens bunte  
Szene,  
Und der Vorhang rollt herab.  
Aus ist unser Spiel, des Freundes  
Träne  
Fließet schon auf unser Grab.

*Joia, reina dels savis,  
a la qual, amb flors damunt del cap,  
et lloem amb el llaiüt daurat,  
tranquils, quan bufa la malícia!  
Escolta'm des del teu tron,  
filla de la saviesa, la meva mà  
sempre posà en la teva corona  
les roses més belles!*

*Deessa, et prego que el teu poeta  
sigui sempre tan dolç,  
que menyspreï la sort brillant,  
ric per ell mateix, sense gens d'or.  
Que la meva vida sigui anònima,  
però sense esclavitud,  
sense màcula, sense preocupacions,  
i amic estimat dels savis!*

## *Sentiment vespertí*

*És el vespre, el sol s'ha post,  
i la lluna irradia raigs de plata;  
així fugen les hores més belles de la  
vida,  
passen corrent com en una dansa.*

*Aviat fuig l'escenari acolorit  
de la vida i cau el teló;  
s'ha acabat el nostre joc, les llàgrimes de  
l'amic  
cauen ja sobre la nostra tomba.*

Bald vielleicht—mir weht, wie  
Westwind leise,  
Eine stille Ahnung zu—  
Schlieg' ich dieses Lebens Pilgerreise,  
Fliege in das Land der Ruh'.

Werdet ihr dann an meinem Grabe  
weinen,  
Trauernd meine Asche seh'n,  
Dann, o Freunde, will ich euch  
erscheinen  
Und will himmel auf euch weh'n.

Schenk auch du ein Tränchen mir  
Und pflückte mir ein Veilchen auf  
mein Grab;  
Und mit deinem seelenvollen Blicke  
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne und ach!  
Schäme dich nur nicht, sie mir zu  
weih'n;  
O sie wird in meinem Diademe  
Dann die schönste Perle sein.

*Aviat potser (com en un zèfir suau,  
m'arriba un tranquil pressentiment),  
acabaré el pelegrinatge d'aquesta vida  
i volaré cap al país de la pau.*

*Quan ploreu davant la meva tomba  
contemplant tristos les meves cendres,  
llavors, amics, apareixeré davant vostre  
com un alè celestial.*

*Regala'm tu també una llàgrima i  
planta  
una violeta damunt la meva tomba,  
i amb la teva mirada plena de vida  
mira'm dolçament.*

*Dedica'm una llàgrima i, ai,  
no t'avergonyeixis de dedicar-me-la;  
oh! serà en la meva diadema  
la perla més bella!*

**Gustav Mahler (1860-1911)**

*Wer hat dies Liedlein  
erdacht?*

Text anònim

*Qui ha compost  
aquesta cançoneta?*

Dort oben in dem hohen Haus,  
Da gucket ein fein's, lieb's Mäd'el  
heraus,  
Es ist nicht dort daheime,  
Es ist des Wirts sein Töchterlein,  
Es wohnt auf grüner Heide.

Mein Herze ist wund,  
Komm, Schätz'el, machs gesund.  
Dein schwarzbraune Äuglein,  
Die haben mich verwundt.  
Dein rosiger Mund  
Macht Herzen gesund.  
Macht Jugend verständig,  
Macht Tote lebendig,  
Macht Kranke gesund.

Wer hat denn das schöne Liedlein  
erdacht?  
Es haben's drei Gäns übers Wasser  
gebracht,  
Zwei graue und eine weiße;  
Und wer das Liedlein nicht singen  
kann,  
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

**Frühlingsmorgen**  
Text de Richard Leander  
(1830-1889)

*En una casa allà dalt de la muntanya,  
una encisadora noia mira cap avall.  
No és a casa seva!  
És la filla de l'hostaler,  
i viu a la verda prada!*

*El meu cor està ferit!  
Vine, tresor, i guareix-lo!  
Els teus ulls bruns i obscurs  
m'han ferit!  
La teva boca rosada  
guareix els cors,  
fa sensats els joves,  
ressuscita els morts  
i guareix els malalts.*

*Qui ha compost aquesta bella  
cançoneta?  
L'han portada pel riu tres ànecs,  
dos de grisos i un de blanc.  
I el que no sàpiga cantar la cançoneta,  
que la xiuli! Sí.*

**Matí de primavera**

Es klopft an das Fenster der  
Lindenbaum  
Mit Zweigen, blüthenbehangen:  
Steh' auf! Steh' auf!  
Was liegst du im Traum?  
Die Sonn' ist aufgegangen!  
Steh' auf! Steh' auf!

Die Lerche ist wach, die Büsche  
weh'n!  
Die Bienen summen und Käfer!  
Steh' auf! Steh' auf!  
Und dein munteres Lieb hab' ich  
auch schon geseh'n.  
Steh' auf, Langschläfer!  
Langschläfer, steh' auf!

## *Erinnerung*

Text de Richard Leander

Es wecket meine Liebe die Lieder  
immer wieder!  
Es wecken meine Lieder die Liebe  
immer wieder!  
Die Lippen, die da träumen von  
deinen heissen Küssen,  
In Sang und Liedesweisen von dir sie  
tönen müssen!

Und wollen die Gedanken der Liebe  
sich ent schlagen,  
So kommen meine Lieder zu mir mit  
Liebesklagen!  
So halten mich in Banden die Beiden  
immer wieder!  
Es weckt das Lied die Liebe! Die  
Liebe weckt die Lieder!

*El til·ler truca a la finestra  
amb les branques plenes de flors;  
lleva't, lleva't!  
Què estaves somniant?  
Ja ha sortit el sol!  
Lleva't, lleva't!*

*L'alosa ja està desperta, ja respiren els  
boscos,  
ja brunzen els borinots i les abelles!  
Lleva't, lleva't!  
I també he vist ja el teu alegre amor!  
Lleva't, dormilega!  
Dormilega, lleva't!*

## *Record*

*El meu amor desvetlla sempre les  
cançons!  
Les meves cançons desvetllen sempre  
l'amor!  
Els llavis que somnien els teus besos  
ardents,  
voldrien gloriejar-te amb càntics i  
tonades brillants!*

*I si volen els pensaments oblidar-se de  
l'amor,  
m'ixen llavors les cançons amb queixes  
amoroses.  
Així em tenen lligat sempre l'un i els  
altres!  
La cançó desvetlla l'amor! L'amor  
desvetlla les cançons!*

***Blicke mir nicht in die  
Lieder!***

Text de Friedrich Rückert  
(1788-1866)

Blicke mir nicht in die Lieder!  
Meine Augen schlag' ich nieder,  
Wie ertappt auf böser Tat.  
Selber darf ich nicht getrauen,  
Ihrem Wachsen zuzuschauen.  
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,  
Lassen auch nicht zu sich schauen,  
Schauen selbst auch nicht zu.  
Wenn die reichen Honigwaben  
Sie zu Tag gefördert haben,  
Dann vor allen nasche du!

***Ich bin der Welt  
abhanden gekommen***

Text de Friedrich Rückert

***No em miris en les  
cançons***

*No en miris en les cançons!*  
*Baixo els ulls,*  
*com atrapat per una malifeta;*  
*ni jo mateix m'haig d'atrevir*  
*a observar la seva creixença.*  
*La teva curiositat és una traïció.*

*Les abelles, quan fan les seves cel·les,*  
*no deixen tampoc que ningú les miri,*  
*ni elles mateixes les contemplen.*  
*Quan les bresques de mel, madures,*  
*han arribat al seu dia,*  
*tasta llavors totes les l·laminadures!*

***Estic perdut per al  
món***

Ich bin der Welt abhanden  
gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit  
verdorben,  
Sie hat so lange nichts von mir  
vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei  
gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran  
gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält,  
Ich kann auch gar nichts sagen  
dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der  
Welt.

Ich bin gestorben dem  
Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet!  
Ich leb' allein in meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied!

**Franz Schrecker** (1878-  
1934)  
*Fünf Lieder*

Unendliche Liebe  
Text de Lev Tolstoi (1828-  
1910)  
Versió alemanya anònima

*Estic perdut per al món  
en què vaig perdre tantes hores;  
fa tant de temps que no ha sabut res de  
mi,  
que es deu pensar que soc mort!*

*No m'importa gens  
que em tingui per mort.  
I tampoc puc dir-hi res en contra,  
car estic veritablement mort per al món.*

*Estic mort per a l'aldarull del món,  
i reposo en un tranquil indret.  
Visc sol en el meu cel,  
en el meu amor, en la meva cançó.*

*Cinc cançons*

*Amor etern*

Ich sehe Tränen im Aug' Dir glänzen,  
härm' Dich nicht, Du bist mein  
höchstes Gut.

Denn meine Liebe kennt keine  
Grenzen,

umschließt den Erdball wie des  
Weltmeers Flut.

O härm' Dich nicht,  
bald wird Dein Kleinmut schwinden,  
Du bist mein höchstes Gut!

Denn in der Ew'gen Himmelsliebe  
Bahn  
muß alle ird'sche Liebe münden,  
wie alle Ströme in den Ozean.

*Veig brillar llàgrimes als teus ulls,  
oh, no et lamentis, tu ets el meu bé més  
gran.*

*Perquè el meu amor no coneix límits,  
abasta tant la terra com les mares de  
l'oceà.*

*Oh, no et lamentis,  
aviat desapareixerà el teu desànim,  
tu ets el meu bé més gran!*

*Perquè en el camí de l'etern amor  
celestial  
han de desembocar tots els amors  
terrenals,  
com tots els rius a l'oceà.*

## Frühling

Text de Karl Freiherr von  
Lemayer (1841-1906)

Frühling schimmert in den Lüften,  
Gleisset in der Sonne Glanz,  
Spielt in süßen, lauen Düften,  
Spielt im wirren Mückentanz.

Frühling blüht auf allen Stegen,  
Jauchzet in der Lerche Lied -  
Und auf hohen Himmelswegen  
Er in hellen Wolken zieht.

Doch im jungen Menschenherzen  
Blüht's noch lichter als im Tal,  
Blüh'n der Liebe süße Schmerzen,  
Aufgeküßt vom Frühlingsstrahl.

## Primavera

*La primavera resplendeix als aires,  
brilla en la lluentor del sol,  
juga amb aromes dolces i suaus,  
juga en la confusa dansa dels mosquits.*

*La primavera floreix per tot arreu,  
s'alegra en les cançons de l'alosa.  
I als alts camins celestials  
avança entre núvols lluminosos.*

*Però als cors dels homes joves  
floreix encara més lluminosa que a les  
valls,  
floreixen les dolces penes de l'amor,  
besades pels raigs de la primavera.*

## Wohl fühl' ich wie das Leben rinnt

Text de Theodor Storm (1817-  
1888)

Wohl fühl' ich wie das Leben rinnt,  
und dass ich endlich scheiden muss,  
dass einmal doch das letzte Lied  
und einmal kommt der letzte Kuss.

Noch häng' ich fest an deinem Mund  
mit schmerzlich bangender Begier,  
du gibst der Jugend letzten Gruss,  
die letzte Rose gibst du mir.

Du schenkst aus jenem Zauberkelch  
den letzten goldnen Trunk mir ein,  
du bist aus jener Märchenwelt  
mein allerletzter Abendschein.

Am Himmel steht der letzte Stern,  
o halte nicht dein Herz zurück,  
zu deinen Füßen sink' ich hin,  
ich fühl's, du bist mein letztes Glück.

## Die Liebe als Recensentin

Text de Julius Sturm (1816-  
1896)

## *Bé sento com passa la vida*

*Bé sento com passa la vida,  
i que al final me n'haig d'acomiar,  
i que un dia arribaran la darrera cançó  
i el darrer bes.*

*Però estic molt pendent dels teus llavis  
amb un plaer dolorós, temorós:  
em donaràs el darrer salut de la  
joventut,  
em donaràs la darrera rosa.*

*Em serviràs d'aquell calze màgic  
la darrera beguda daurada;  
d'aquell món de fades  
seràs la meva claror del capvespre.*

*Al cel hi ha la darrera estrella,  
oh, no reprimeixis el teu cor;  
m'agenollo als teus peus,  
ho sento, ets la meva felicitat!*

## *L'amor com a crític*

Der Kukuk hat ein einzig Lied  
Für seinen Schatz erdacht,  
Das wird er nicht zu singen müd'  
Von früh bis in die Nacht.

Sein Schätzelein sitzt auf grünem  
Zweig  
Hört unermüdlich zu  
Und denkt: es singt im ganzen Reich  
Doch keiner wie mein Kuku.

## Lenzzauber

Text de Ernst Scherenberg  
(1839-1905)

Als wollte Winterqual nicht enden  
lag starr die Welt und tot mein Sinn.  
Da plötzlich streut mit Götterhänden  
der Lenz all seine Zauber hin.

Beseligt Schauen, traumhaft  
Lauschen  
in Wunderfülle schwelgt der Mai,  
wills müdes Herz auch dich  
berauschen  
als ob noch einmal Frühling sei.

*L'amor només ha pensat  
una sola cançó per a la seva estimada,  
no deixa mai de cantar-la,  
des de l'alba fins a la nit.*

*La seva estimada seu en una branca  
verda,  
l'escolta incansablement,  
i pensa: es canta per tot el regne  
però cap com el meu cucut.*

## *Màgia de la primavera*

*Com si les penes de l'hivern no es  
volguessin acabar mai  
el món jeia immòbil, i el meu  
pensament, mort.  
Llavors, de sobte, amb mans divines,  
la primavera escampa tota la seva  
màgia.*

*Mirant feliçment, escoltant  
somniauorament,  
el maig delecta amb màgica plenitud,  
vol embriagar fins i tot el teu cor cansat,  
com si tornés a ser primavera un cop  
més.*

Solch Märchenglück hat keine  
Dauer,  
schon dräut es schwül ob aller Pracht  
stirb Seele denn vor Woneschauer,  
im Wetterstrahl der Frühlingsnacht!

*Una felicitat així de conte de fades és  
fugaç,  
s'albira ja una sensualitat amb tota  
l'esplendor,  
moriria llavors la teva ànima d'un  
esglai de felicitat,  
en el llamp temporal de la nit de la  
primavera!*

## Alexander von Zemlinsky (1871-1942)

### *Empfängnis*

*Text de Paul Wertheimer (1874-  
1937)*

Du weiche Nacht, o komm mich zu  
umfassen,  
Mein Sehnen rundest du und reifst  
den Wein.  
Ein seliges, ein stummes Heiland-  
Bangen  
Schwellt meine Seele, zur  
Empfängnis rein.

Und wie ich sehrend meine Arme  
breite,  
Da ringt sich von des Himmels  
Früchten los  
Ein heller Keim und fällt aus Gottes  
Weite  
In meiner Seele betend bangen  
Schoß.

### *Concepció*

*Tu, nit suau, oh, vine a abraçar-me,  
arrodoneixes els meus anhels i madures  
el vi.  
Una benaurada, callada ànsia de  
redempció  
omple la meua ànima, pura per a una  
concepció.*

*I així com obro anhelós els meus braços,  
es desprèn de les fruites del cel  
un germen lluminós i cau del firmament  
de Déu  
en el ventre temorós de la meua ànima  
pregant.*

## *Heilige Nacht*

Text de Afanassi Fet (1820-1892)

Versió alemanya de Friedrich Martin von Bodenstedt

Ruhe, heilige Nacht!  
Ruhe, heilige Nacht!  
Dämmerig scheint der Mond.  
Süß ist, o Mädchen, dein Kuß  
Während der ruhigen Nacht.

Freundin, im Dunkel der Nacht  
Wie kann ich traurig noch sein?  
Hell wie die Sterne bist du  
Während der ruhigen Nacht.

Freundin, die Sterne sind schön.  
Und auch die Trauer ist süß.  
Du bist das Liebste mir doch  
Während der heiligen Nacht.

## *Frühlingstag*

Text de Carl Siebel (1836-1868)

Es ist so still, als wär' es Schlafenszeit,  
Als wär' entschlummert Not und  
Leid,  
Gestorben Angst und Qual.  
Kein Hauch bewegt die Bäume,  
Wie unschuldsvolle Kinderträume  
Ziehn leis die Wölklein übers Tal.

## *Santa nit*

*Descansa, santa nit!*  
*Descansa, santa nit!*  
*Borrosa brilla la lluna.*  
*Dolç és, noia, el teu bes*  
*en la nit tranquil·la.*

*Amiga, en la foscor de la nit*  
*com encara puc estar trist?*  
*Ets lluminosa com les estrelles*  
*en la nit tranquil·la.*

*Amiga, les estrelles són belles,*  
*i també és dolça la tristesa.*  
*Però tu ets el que més estimo*  
*en la nit tranquil·la.*

## *Dia de primavera*

*Està tot tan tranquil com si fos hora de*  
*dormir,*  
*com si s'haguessin adormit les*  
*necessitats i les penes,*  
*com si s'haguessin mort les pors i els*  
*turments.*  
*Cap brisa mou els arbres,*  
*com somnis innocents d'infants,*  
*petits núvols suren suaument per la*  
*vall.*

## *Sonntag*

Text de Paul Wertheimer

Von Melodien,  
Die mich umflieh'n,  
Bin ich im Raum umringt,  
Bin ich im Traum beschwingt.

All mein Gehn ist heut  
Ein seliges Schreiten;  
Kein Ton, der mich reut,  
Ist in meinen Saiten.

## *Klopfet, so wird euch aufgetan*

Text de Tekla Lingen (1866-  
1931)

Sieh, ich steh' vor deiner Thür,  
Lass mich ein!  
Siehe, ich bring' meine Seele dir,  
Sie ist dein.

Sieh meine Seele in grosser Not,  
Lass mich ein!  
Lass sie nicht sterben den  
Hungertod,  
Sie ist dein.

## *Diumenge*

*Amb melodies  
que voletegen al meu voltant,  
està envoltada la meva cambra,  
i inspiren els meus somnis.*

*Avui tots els meus camins  
em porten a la benaurança;  
cap so que m'arrabassi  
hi ha en les meves cordes.*

## *Truqueu, i se us obrirà*

*Mira, soc davant la teva porta,  
deixa'm entrar!  
Mira, et porto la meva ànima,  
és teva.*

*Mira la meva ànima en gran necessitat,  
deixa'm entrar!  
No deixis que es mori de fam,  
és teva.*

Siehe, sie bittet in heissem Flehn,  
Lass mich ein!  
Lass sie nicht bettelnd weiterzieh'n,  
Sie ist dein.

*Mira, suplica amb fervor,  
deixa'm entrar!  
No la deixis seguir mendicant,  
és teva.*

Gieb ihr in deinen Armen Ruh,  
Lass mich ein!  
Du bist ihr Herr und Meister, du,  
Sie ist dein.

*Dona-li pau als teus braços,  
deixa'm entrar!  
Ets el seu senyor i mestre,  
és teva.*

Lass sie nicht bettelnd weitergehn,  
Lass mich ein!  
Du wirst für sie vor dem Richter  
stehn,  
Sie ist dein!

*No la deixis continuar mendicant,  
deixa'm entrar!  
Seràs el seu jutge,  
és teva!*

## Hugo Wolf (1860-1903)

### *Italienisches Liederbuch*

Text anònim

Versió alemanya de Paul Heyse (1830-1914)

Auch kleine Dinge  
können uns entzücken

*També les petites coses  
poden encisar-nos*

Auch kleine Dinge können uns  
entzücken,  
Auch kleine Dinge können teuer sein.  
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen  
schmücken;  
Sie werden schwer bezalt und sind  
nur klein.

*També les petites coses poden encisar-  
nos,  
també les petites coses ens les podem  
estimar.  
Penseu amb quin gust ens ornem amb  
perles,  
són molt petites, però les paguem molt  
cares.*

Bedenkt, wie klein ist der  
Olivenfrucht,  
Und wird um ihre Güte doch  
gesucht.  
Denkt an die Rose nur, wie klein sie  
ist,  
Und duftet doch so lieblich, wie ihr  
weiß.

## Mein Liebster ist so klein, daß ohne Bücken

Mein Liebster ist so klein, daß ohne  
Bücken  
Er mir das Zimmer fegt mit seinen  
Locken.  
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu  
pflücken,  
Ist er vor einer Schnecke sehr  
erschrocken.

Dann setzt er sich inns Haus um zu  
verschnaufen,  
Da warf ihn eine Fliege über'n  
Haufen;  
Und als er hintrat an mein  
Fensterlein,  
Stieß eine Bremse ihm den Schädel  
ein.

*Penseu que petites són les olives,  
però com són cercades pel seu bon gust.  
Penseu en la rosa, tan petita,  
però que, com sabeu, ens perfuma  
dolçament.*

## *El meu estimat és tan petit, que sense inclinar-se*

*El meu estimat és tan petit, que sense  
inclinar-se  
m'escombria la cambra amb els seus  
rulls.  
Quan va anar al jardí a collir uns  
llessamins  
es va espantar molt en veure un cargol.*

*I quan entrà a casa per calmar-se,  
el va abatre una mosca.  
I quan va treure el cap per la finestreta,  
un tàvec li trencà la crisma.*

Verwünscht sei'n alle Fliegen,  
Schnacken, Bremsen  
Und wer ein Schätzchen hat aus dem  
Maremmen!  
Verwünscht sei'n alle Fliegen,  
Schnacken, Mücken  
Und wer sich, wenn er küßt, so tief  
muß bücken!

## Man sagt mir, deine Mutter wolle es nicht

Man sagt mir, deine Mutter wolle es  
nicht;  
So bleibe weg, mein Schatz, tu ihr  
den Willen.  
Ach Liebster, nein! tu ihr den Willen  
nicht,  
Besuch mich doch, tu's ihr zum  
Trotz, im stillen!

Nein, mein Geliebter, folgt ihr  
nimmermehr,  
Tu's ihr zum Trotz, komm öfter als  
bisher!  
Nein, höre nicht auf sie, was sie auch  
sage,  
Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb,  
komm alle Tage!

## Mein Liebster hat zu Tische mich geladen

*Maleïdes totes les mosques, cargols i  
tàvecs,  
i aquella que tingui un estimat als  
aiguamolls!  
Maleïdes totes les mosques, cargols i  
mosquits,  
i la que, per besar, s'ha d'inclinar tant!*

## *Em diuen que la meva mare no ho vol*

*Em diuen que la meva mare no ho vol;  
no vinguis, doncs, amor, i fes el que ella  
vol.  
Ai, estimat, no! No facis el que ella vol,  
vine a veure'm calladament, contra el  
seu desig!*

*No, estimat, no l'obeeixis mai,  
no facis el que ella vol, vine més sovint  
que mai!  
No, no te l'escoltis per més que digui,  
no facis el que ella vol, estimat, vine  
cada dia!*

## *L'estimat m'ha convidat a sopar*

Mein Liebster hat zu Tische mich  
geladen  
Und hatte doch kein Haus, mich zu  
empfangen,  
Nicht Holz noch herd zum Kochen  
und zum Braten,  
Der Hafen auch war längst entzwei  
gegangen.

An einem Fäßchen Wein gebracht es  
auch,  
Und Gläser hat er gar nicht im  
Gebrauch;  
Der Tisch war schmal, das Tafeltuch  
nicht besser,  
Das Brot steinhart und völlig stumpf  
das Messer.

## Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen

Du denkst mit einem Fädchen mich  
zu fangen,  
Mit einem Blick schon mich zu  
machen?  
Ich fing schon andre, die sich höher  
schwangen;  
Du darfst mich ja nicht traun, siehst  
du mich lachen.  
Schon andre fing ich, glaub es  
sicherlich.  
Ich bin verliebt, doch eben nicht in  
dich.

*L'estimat m'ha convidat a sopar  
sense tenir casa per rebre'm,  
ni llenya ni fogó per guisar i coure,  
i fa temps que l'olla s'ha partit en dos.*

*No tenia tampoc una gerra de vi,  
ni tampoc usava vasos;  
la taula era estreta, les tovalles no eren  
millors,  
el pa com una pedra, i el ganivet  
esmussat del tot.*

## *Penses lligar-me amb un filet*

*Penses lligar-me amb un filet  
i enamorar-me amb una sola mirada?  
N'he atrapat d'altres de més  
encimbellades.  
No t'has de fiar de mi quan em vegis  
riure.  
Ja n'he atrapat d'altres, creu-me.  
Estic enamorat, però no precisament de  
tu.*

## Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen

Ich hab in Penna einen Liebsten  
wohnen,  
In der Maremmenebene einen  
andern,  
Einen im schönen Hafen von  
Ancona,  
Zum vierten muß ich nach Viterbo  
wandern;

Ein anderer wohnt in Casentino dort,  
Der nächst lebt mit mir am selben  
Ort,  
Und wieder einen hab ich in  
Magione,  
Vier in La Fratta, zehn in  
Castiglione.

## *A Penna hi viu un amant*

*A Penna, hi viu un amant,  
a la plana dels aiguamolls hi viu un  
altre,  
un al bell port d'Ancona,  
per al quart he d'anar a Viterbo.*

*Un altre viu a Casentino,  
el següent viu amb mi al mateix lloc,  
i encara en tinc un altre a Magione,  
quatre a La Fratta, i deu a Castiglione.*

# També et pot interessar...

Palau Grans Veus

Dilluns, 01.06.26 - 20 h

Sala de Concerts

—Lieder de Schumann, Liszt, Korngold i Wagner

Julia Kleiter, soprano

Julius Drake, piano

R. Schumann: *Liederkreis*, op. 39

F. Liszt: *Enfant, si j'étais roi*, S.283/2; *Comment, disaient-ils*, S. 276; *S'il est un charmant gazon*, S. 284/2; *Oh! quand je dors*, S. 282

Ë. W. Korngold: *Unvergänglichkeit*, op. 27

R. Wagner: *Wesendonck-Lieder*, WWV 91

Preus: 30 i 45 €

## Mecenes d'Honor

**Agrolimen**<sup>TM</sup>

**GRUP euromadi**

**Sabadell**  
Fundació

**Damm**  
Fundació

FUNDACIÓ  
**Gandara**

  
Fundació "la Caixa"

  
Fundació  
Grup Farmacèutic  
Salvat

**Occident**  
Fundación

**Santander**  
Fundación

**HAVAS**

  
**Ibercaja**

**isp**  
Inversiones y Servicios Publicitarios

 **Limak**

 **Telefónica**

  
The  
**NANDO**  
and **ELSA**  
**PERETTI**  
foundation

## Mecenes Protectors

**artyplan**<sup>®</sup>

**CASA CURRA**  
**FAVAL**

**CATALONIA**  
HOTELS & RESORTS

**camins.cat** Col·legi d'Enginyers  
Tècnics de Camins,  
Canals i Ports

COL·LEGI DE  
FARMACEUTICS  
DE BARCELONA

  
**CONTROL**  
GROUP

**DES**  
Eventi y Spettacoli SL

**endesa**

 **eurofragance**

**exea**  
**impact**

The Puig Family  
Foundation

 **factorenergia**

Fundació  
**FLUIDRA**  
Llegat: Joan Planes

 Fundación  
**Dvesta**

 **repsol**  
fundación

*Gramona*

 **GVC Gaesco**

**mesoestetic**

 **MITSUBISHI**  
**ELECTRIC**  
*Changes for the Better*

**moventia**

  
**Nestlé**

 **VEOLIA**

## Mecenes col·laboradors

**ac marca**  
Advancing  
in Care

**aena**  
aeroports  
per a tu

**CARDONER**  
GROUP

**CHRISTIE'S**  
INTERNATIONAL REAL ESTATE  
BARCELONA

*Coca-Cola*

**Deloitte.**

 **eurofirms**  
People first

 **FC BARCELONA**

**hp**

**GRAU**  
joieria Grau.com

**REIG JOFRE**

**savills**

## Mitjans Col·laboradors

**ara**

**EL PAÍS**  
SEIZ CATALUNYA

**el Periódico**

**EL PUNT AVUI**<sup>+</sup>

**FGC**  
Ferrocarrils  
de la Generalitat  
de Catalunya

**LAVANGUARDIA**

**EUROPA**<sup>FM</sup>

**RAC1**

**SÀPIENS**

*theNEW*  
**BARCELONA**  
POST

**TMB**  
Transportes  
Metropolitans  
de Barcelona

**3cat**

---

## Col·laboradors

Armand Basi – Ascensors Jordà – Bagués Marsiera Joiers – Balot Restauració – Caixa Enginyers – Calaf Grup – CECOT – Centre Odontològic Dígest – Colonial SFL – Fundació Antoni Serra Santamans – Fundació Castell Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia – Illy – L'Illa Diagonal – Quadis – Saba – Saret de Vuyst Travel – Scasi Soluciones de Impresión – Sesé – Soler Cabot

## Benefactors d'Honor

Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Mariona Carulla Font – M. Dolors i Francesc – Pere Grau Vacarissas – María José Lavin Guitart – Marta Mora Raurich – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Daniela Turco – Joaquim Uriach i Torelló – Manel Vallet Garriga

## Benefactors Principals

Elvira Abril – Eulàlia Alari Ballart – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Núria Basi Moré – Zacaries Benamiar – Lluís Carulla Font – Amb. Prof. Mark Dybul i Mr. Jason Claire – Joaquim Coello Brufau – Josep Colomer Viure – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Casimiro Gracia Abian – Jordi Gual i Solé – Ramón Poch Segura – Juan Eusebio Pujol Chimeno – Juan Manuel Soler Pujol

## Benefactors

Maria Victoria de Alós Martín – Mahala Alzamora Figueras-Dotti – Gemma Borràs i Llorens – Jordi Capdevila i Pons – David Carrasco Chiva – Oriol Coll – Rolando Correa – Elvira Gaspar Farreras – Pablo Giménez-Salinas Framis – Maite González Rodríguez – Irene Hidalgo de Vizcarrondo – Pepita Izquierdo Giralt – Immaculada Juncosa – Isaac Martín Salvà – Juan Molina-Martell Ramis – Joan Oller i Cuartero – Rafael Pous Andrés – Inés Pujol Agenjo – Pepe Pujol Agenjo – Toni Pujol Agenjo – Olga Reglero Bragulat – Carla Sanfeliu – Josep Ll. Sanfeliu – Marc Sanfeliu – Elina Selin – Jordi Simó Sanahuja – M. Dolors Sobrequés i Callicó – Salvador Viñas Amat

PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

